

УДК 811.11-112

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ СОМАТИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ *РУКА* (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ТАТАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

© Л.Д.Галеева

Данная работа посвящена сопоставлению и выявлению общих значений соматической единицы *рука* в татарском, английском и русском языках.

Ключевые слова: соматизмы, сопоставительный анализ, семантика.

Сопоставительный анализ разноструктурных, генетически неродственных языков – татарского, английского и русского – дает возможность выделить специфические и универсальные языковые средства описания картины мира, выявить сходство в восприятии, видении, понимании окружающего мира разными народами.

Целью данного исследования является описание и систематизация общих семантических функций соматической единицы *рука* с позиций сопоставительной и когнитивной лингвистики. Соматическая лексика (от греч. *soma* – ‘тело’) – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-историческом, структурно-сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах как в отечественной, так и зарубежной лингвистике, данная группа обычно выделяется первой в лексикотематической системе любого языка [1].

Любой язык, безусловно, есть продукт длительной эволюции и несет на себе отпечаток тех процессов, которые связаны с развитием того или иного этноса. Известно, что современный русский язык восходит к древнерусскому языку, на нем говорили восточнославянские племена, образовавшие в IX веке древнерусскую народность в пределах Киевского государства.

Основу татарского лексического фонда составляют слова общетюркского происхождения, общие с лексикой башкирского, казахского, ногайского, кумыкского, узбекского, азербайджанского, карачаевского, туркменского, тувинского, якутского, чувашского и других тюркских языков [2].

История английского языка, как отмечается рядом исследователей, началась в V веке, когда в Британию, в то время населенную кельтами и частично римлянами, вторглись три германских племени. Затем в Британию из Скандинавии пришли викинги со своим древнеисландским языком. В 1066 г. Англию захватили французы. Из-за этого французский язык целых два века

был языком английской аристократии, а старый английский употреблялся простым людом. «Этот исторический факт весьма существенно сказался на английском языке: в нем появилось множество новых слов, словарь увеличился почти вдвое. Поэтому именно в лексике расщепление на два варианта английского – высокий и низкий, соответственно, французского и германского происхождения – можно довольно явственно ощущать и сегодня» [3].

Сведения об этимологии слова, его семантике и сочетаемости дают возможность определить национальную специфику и место, которое отводится данной реалии в обыденном сознании человека. Лексикографический анализ лексемы *рука*, который проводился с опорой на переводные, толковые, синонимические, этимологические, специальные и некоторые другие словари, позволил выявить следующее:

1) русское слово *рука* происходит от праслав. формы **rŭka*, от которой в числе прочего произошли: древнерусское «рука», старославянское «*ръжа*» (древнегреческое «*χεῖρ*»), русское, украинское, белорусское «*рукá*», болгарское «*ръкá*», сербохорватское «*рука*», словенское «*róka*», чешское, словацкое «*ruka*», польское «*ręka*» [5: 515].

2) В татарском языке слово *кул* обозначает часть тела от плеча до кончиков пальцев [4:183]. По данным этимологического словаря, это понятие в древнетюркском языке передавалось словом «эл» или «эл» [6: 152]. Вместе с тем слово *кул* является более древним, однако употреблялось тюрками реже. В письменных памятниках встречаются дериваты данной лексемы, например, в летописях VII–XVII веков можно найти также слово «куллук» (древнетюркское по происхождению). В письме бояр от 1673 г. есть строка: «*Атаңыз Нурмөхәммәд кул-лук белән тугурлык иткәннәр ирде*». – ‘Они поклялись рукой отца Нурмухаммада’ (перевод наш – Л.Г.) [6: 89]. *Куллук* означает благодарность, позже данное понятие передавалось сло-

восочетаниями «тэшәккер белдерәм», «рәхмәт әйтәм», заимствованными из арабского языка [6: 152].

3) По данным английского этимологического словаря, «в древнеанглийском языке понятие *рука* выражалось словом *earm*, которое означало наименование верхней конечности до плеча. Часть руки, включающая пальцы и ладонь, в старо-английском языке выражалось словом *hand* или *hond*. При этом данное слово имело множество косвенных или переносных значений» [7: 256].

В современном русском, татарском и английском языках для данного соматизма характерен широкий спектр значений. На основе анализа толковых словарей и изучения функциональных особенностей данного соматизма в художественной речи был выявлен ряд общих признаков:

1. Использование слов *кул*, *art*, *рука* в значении «кисть»:

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>Кул кулны юа, ике кул битне юа (мәкаль)</i> [4:183]. – ‘Рука руку моет, две руки лицо моют’ (перевод наш – Л.Г.).	<i>The four fingers, thumb and palm are the main parts of the hand, which is attached to the arm by the wrist</i> [8]. – ‘Четыре пальца, большой палец и ладонь – главные части руки, связанные запястьем с верхней частью руки’ (перевод наш – Л.Г.).	<i>Княгиня сидела в ней (в ложе – Л.Г.), ее розовая ручка покоилась на малиновом бархате <...></i> [9:395].

Необходимо отметить и существенное отличие, которое выражается в кодификации одного и того же понятия двумя различными семами в английском языке, т.е. *arm* (от плеча до кисти) и *hand* (кисть). В татарском языке понятие «кисть» выражается словосочетанием «*кул чугы*». Но подобный соматизм употребляется в более узком контексте и во многих случаях заменяется словом *кул*. Аналогичное явление наблюдается и в русском языке: часто под словом *рука* подразумевается лексема *кисть*.

2. Парные конечности человека от плеча до кончиков пальцев:

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>Алланың кодрәте киң, әлхәмделилләһ, шөкер. – Карчык кулын</i>	<i>He had a tattoo on his left arm</i> [8]. – ‘На его левой руке была татуиров-	<i>Между тем хозяйка молча подала знак рукою, чтобы они оба за нею</i>

<i>кутәрен дога кылды</i> [11: 89]. – ‘Бог всемогущ. Слава Аллаху. – Старуха подняла руки и произнесла молитву’ (перевод наш – Л.Г.).	ка’ (перевод наш – Л.Г.).	<i>следовали, и вышла</i> [10: 330].
---	---------------------------	--------------------------------------

3. Индивидуальный способ выполнения какой-либо работы:

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>– Моны таныйсызмы? – Нигә танымаска? Үземнең эш! Үземнең кул!</i> [4:183]. – ‘Это узнаете? – Почему не узнать? Моя работа! Моя рука!’ (перевод наш – Л.Г.).	<i>Two portraits by the same hand.</i> – ‘Два портрета, принадлежащих одной и той же кисти’ (перевод наш – Л.Г.).	<i>В этом этюде чувствует-ся рука мастера</i> [12:1398].

4. Без отлагательств, напрямую (платить, давать расписку и т.д.):

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>Кулдан акча биру</i> [4: 183]. – ‘Передать деньги из рук в руки’ (перевод наш – Л.Г.).	<i>The precious flame representing the spirit of the Games is handed on from runner to runner</i> [13]. – ‘Драгоценный огонь, символизирующий дух Олимпийских игр, передается бегунами из рук в руки’ (перевод наш – Л.Г.) [13].	<i>Выдать деньги на руки. Передать что-нибудь с рук на руки</i> [12: 1398].

5. С помощью рук. Означает выполнение какой-либо работы только при помощи примитивных инструментов:

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>Кулдан бәйләнгән оек</i> [4:183]. – ‘Носки, связанные вручную’ (перевод наш –	<i>Bamboo craft is the most traditional handicraft of this region.</i> – ‘В этом регионе бамбук	<i>Умелые руки. Сделать своими руками</i> [12:1398].

Л.Г.).	является традиционным материалом для ручной работы' [13] (перевод наш – Л.Г.).	
--------	--	--

6. Сорт, вид; пара:

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>Син татардан беренче кул спец. буласың</i> [4:186]. – 'Ты первоклассный спец среди татар' (перевод наш – Л.Г.).	<i>Of all the wonderful devices and dexterities, the sleights of hand and countless subtleties, to which the veteran whaleman is so often forced, none exceed that fine manoeuvre with the lance called pitch-poling.</i> – 'Из всех чудесных изобретений и достижений, из всех проявлений ловкости рук и всевозможных ухищрений, к каким столь часто прибегает ветеран-китобой, ничто не может сравниться с тем тонким маневром острой, который называется «запуском»' [14] (перевод Т.Лещенко-Сухомлиной).	<i>Мартышка в старости слаба глазами стала; а у людей она слыхала, что это зло еще не так большой руки</i> (И.А.Крылов) [12: 1398].

7. Масштаб, объем, мера. Для измерения расстояния и объема предметов в давние времена использовались единицы длины «естественного» происхождения. Как правило, таковыми являлись отдельные части человеческого тела, особенно часто для этих целей служила рука и ее части. Для определения величины мелких предметов весьма удобными оказались длина и ширина указательного пальца, а также ширина ладони. Величину крупных предметов измеряли при помощи локтя.

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>Хэсән зур кул</i>	Ладонь(hand) =	<i>Аод сделал</i>

<i>бер фотографический карточканы алды да, аны карап утыра баишлады</i> [4:187]. – 'Хасан взял фотографию средней руки и начал ее разглядывать' (перевод наш – Л.Г.).	10,16 см <i>The tall, dark and handsome thoroughbred hunter-jumper stands 16 hands high</i> [15]. – 'Высокая, темная, красивая и породистая, охотничья лошадь высотой в 16 ладоней' (перевод наш – Л.Г.).	<i>себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и препоясал его под плащом своим к правому бедру</i> <...> (Библия) ¹ .
---	--	---

По мнению исследователей болгарских зданий золотоордынского периода, в это время мерой длины являлся «локоть», который равнялся примерно 40 см. В татарском языке при измерении длины аркана, жерди и т.д. использовалось слово «колач».

В английском языке существует единица измерения длины «hand», которая равняется 10,16 см. Сейчас данный вид измерения используется в основном для определения роста лошадей.

В современном русском языке сохранились сведения о старинных мерах длины: можно услышать о веревке «толщиной в палец», или дыре «шириной в ладонь», в татарском языке это же значение передается словосочетанием «ике илле».

Представление о величине предметов строится на основе словесного описания, которое приобретает особое значение, так как упомянутые «живые мерки» есть у каждого человека.

8. В анализируемых языках отмечается многообразие переносных значений изучаемого сома-тизма, например, *рука* в значении «почерк, стиль письма»:

татарский язык	английский язык	русский язык
<i>Бер кәгазь кисәгенә адәм таньмаслык начар кул белән Фәхри яза</i> [4:183]. – 'На куске бумаги ужасным почерком пишет Фәхри' (перевод наш – Л.Г.).	<i>I've never seen such an untidy hand! Your writing is barely legible.</i> – 'Я никогда не видел такого неопрятного почерка. Ваш почерк едва можно разобрать' (перевод наш – Л.Г.).	<i>Разобрать чью-то руку. Неразборчивая рука</i> [12: 1398].

¹ В древнерусском языке в основном употреблялись такие слова, как *локоть* и *ладонь* (*лакътъ* и *длань* в ст.-слав. варианте Библии).

В толковом словаре английского языка дается следующее определение слову *hand*: «a person's hand is also their writing, т.е. рука также определяет письмо человека» [8].

Исследуемая лексема входит в состав фразеологических единиц и речевых клише. В татарском, английском и русском языках встречается употребление данного соматизма в таких устойчивых выражениях, как «кулын сорау», «ask for smb's hand», «просить руки»; «коры кул белән кулга алу», «to beat someone hands down», «брать голыми руками» и др.

Таким образом, соматизм *рука* имеет ряд аналогичных денотативных значений в анализируемых языках. Приведенные примеры подтверждают, что одинаковые функции и свойства данной части человеческого тела отражаются в татарском, английском и русском языках.

1. *Богус З.А.* Соматизмы в разносистемных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты (на материале русского, адыгейского и английского языков) // URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-538633.html> (дата обращения 01.04.2013).
2. Основные сведения по татарскому языку // URL: <http://tatar.com.ru/osnova.php/> (дата обращения 26.02.2013).
3. История происхождения английского языка // URL: http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=716/ (дата обращения 26.02.2013).
4. Татар теленең анлатмалы сүзлеге. Өч томда. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1979 – II том. – 726 б.
5. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: Пер. с нем. и доп. О.Н.Трубачева. – М.:

ООО «Издательство Астрель»: ООО Издательство «АСТ», 2004 – Т. 3. – 830 с.

6. *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «К» / Авт. сл. статей Л.С.Левитская, А.В.Дыбо, В.И.Рассадин. – М. Изд-во «Языки русской культуры», 1997. – 362 с.
7. The Oxford Dictionary of English Etymology edited by C/N/ Onions with the assistance of G.W.S. Friedrichsen and. Burchfield R.W. – Oxford at the clarendon press.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. Person Longman ELT // URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/> (дата обращения 26.02.2013)
9. *Лермонтов М.Ю.* Сочинения в двух томах // Сост. и комм. И.С.Чистовой; Ил. В.А.Носкова. – М.: Правда, 1990 – Т. 2. – 704 с.
10. *Проханов А.А.* Господин Гексоген. // URL: <http://www.modernlib.ru/> (дата обращения 26.02.2013).
11. *Гыйматдинова Н.* Сәвилә: Повестьләр, хикәяләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 255 б.
12. *Волин В.М., Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1939. – Том 3. – 1423 с.
13. Английские карточки. Перевод hand из словаря // URL: <http://English-cards.ru/Cards/Common/hand/> (дата обращения 26.02.2013).
14. Словарь Abby Lingvo // URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru/hand> (дата обращения 26.02.2013).
15. Linda Ann Nickerson. Horse Measurement – How Many Hands is Your Horse? // URL: <http://voices.yahoo.com/horse-measurement-many-hands-horse-905243.html> (дата обращения 26.02.2013).

COMPARATIVE STUDY OF THE SOMATIC WORD «РУКА» IN THE TATAR, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

L.D.Galeeva

The article describes somatic units in three different languages. The common denotative meanings and etymology of the somatic word «кул», «arm/hand» «рука» are analyzed.

Key words: somatic words, comparative analysis, semantics.

Галеева Лейсан Дамировна – ассистент кафедры иностранных языков в профессиональной коммуникации Казанского национального исследовательского технологического университета (ФГБОУ ВПО «КНИТУ»).

E-mail: leysan14@yandex.ru

Поступила в редакцию 20.03.2013